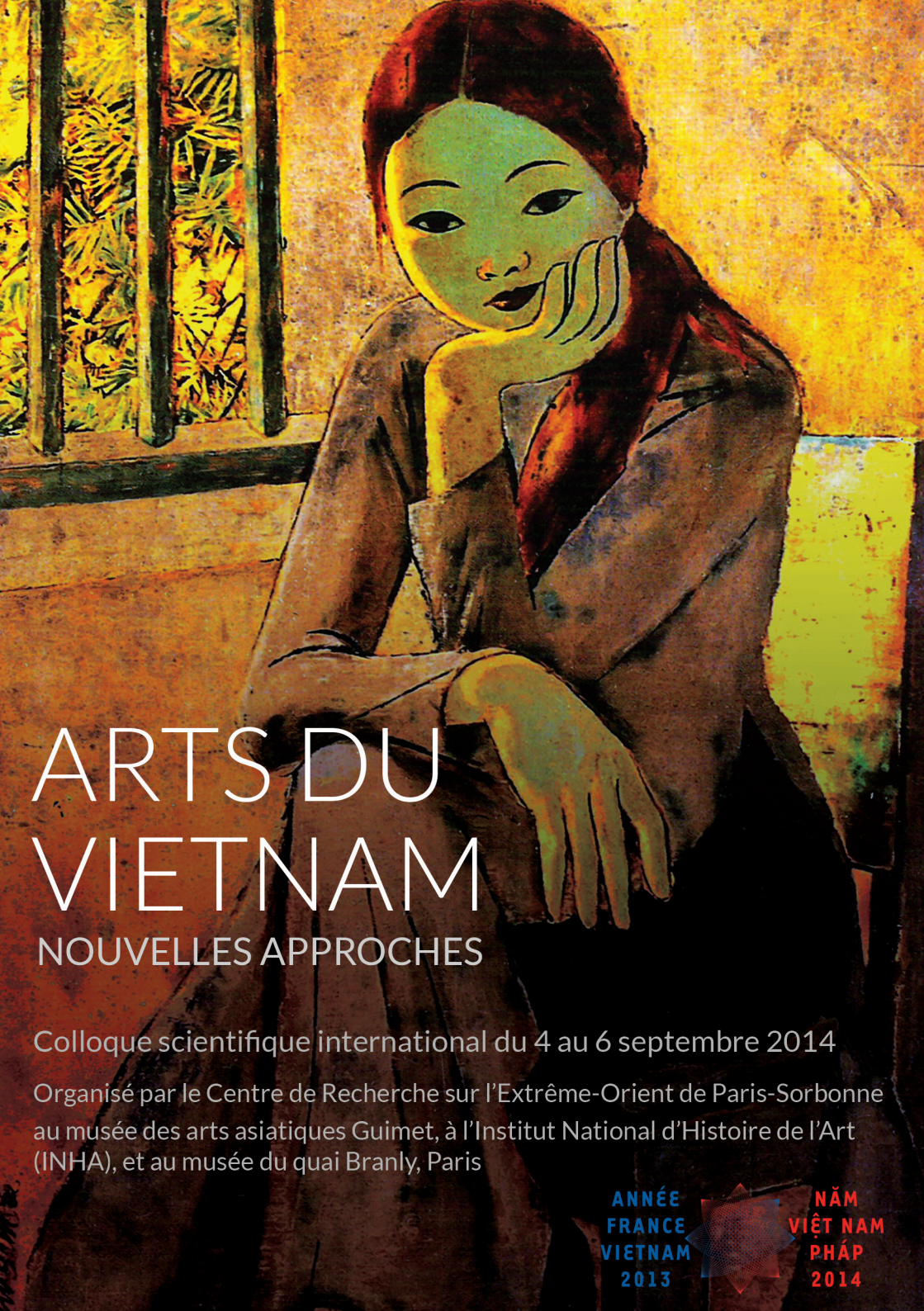

ARTS DU VIETNAM

NOUVELLES APPROCHES

Colloque scientifique international du 4 au 6 septembre 2014

Organisé par le Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne au musée des arts asiatiques Guimet, à l'Institut National d'Histoire de l'Art (INHA), et au musée du quai Branly, Paris

ANNÉE FRANCE VIETNAM 2013

NĂM VIỆT NAM PHÁP 2014

JEUDI 4 SEPTEMBRE

MUSÉE NATIONAL DES ARTS ASIATIQUES - GUIMET

Coordination : Caroline Herbelin et Béatrice Wisniewski – Traduction alternée

10H **Ouverture par les organisateurs du colloque** : **Antoine Gournay,** professeur, Université Paris-Sorbonne CREOPS, **Caroline Herbelin**, maître de conférences, Université Toulouse II Jean-Jaurès, FRAMESPA, CREOPS, **Emmanuel Poisson**, professeur, Université Paris Diderot – Paris VII, **Béatrice Wisniewski**, chercheuse, EPHE, **Françoise Dalex**, responsable du portail documentaire, musée du quai Branly.

10H30 **Allocutions introductives**
Opening Statement

par Madame **Sophie Makariou**, présidente, Musée national des arts asiatiques Guimet, et Monsieur **Pierre Baptiste**, conservateur en chef des collections Asie du Sud-Est
S. E. Monsieur **Dương Chí Dũng**, ambassadeur du Vietnam en France
Monsieur **Xavier Darcos**, président de l'Institut français
Monsieur **Jean-Paul Huchon**, président de la Région Île-de-France (sous réserve)

1RE SESSION ARTISTES AU VIETNAM AUJOURD'HUI
VIETNAMESE ARTISTS TODAY

11H Présidence de séance : **Patrice Jorland**, président de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne

Film de **Dominique de Miscault**, artiste photographe, *Murmures aujourd'hui*, entretiens avec différents acteurs de la scène artistique vietnamienne.
Interview of actors of the Vietnamese artistic scene.

Conférencière d'honneur : **Nora Taylor**, professeur, School of the Art Institute of Chicago,
Lorsque l'objet d'histoire devient objet d'art : l'artiste vietnamien contemporain face au passé.
When a Historical Artifact Becomes an Art Object: Vietnamese Contemporary Artists Face the Past.

2E SESSION CITADELLES ET LIEUX DE POUVOIRS
CITADELS OF AND PLACES OF POWER

14H Présidence de séance : **Pierre-Yves Manguin**, directeur d'études émérite, EFEO

Bùi Minh Trí, archéologue, Académie des Sciences Sociales du Vietnam, direction du centre de recherche de la cité impériale,
Une décennie de découvertes sur le site de la citadelle impériale de Thăng Long.
Ten Years of Discovery on the Imperial Citadel of Thăng Long.

Tống Trung Tín, ancien directeur de l'Institut d'archéologie du Vietnam,
Présentation des derniers résultats des fouilles du site de la citadelle des Ho.
Presentation of the Last Results of the excavation the site of the Ho Citadel.

Nguyễn Tiến Đông, archéologue, Institut d'archéologie du Vietnam,
Le poste Thu dans le système de muraille des provinces de Quảng Ngãi et Bình Định.
The Post Thu in the System of the Wall of the Provinces of Quảng Ngãi and Bình Định.

18H30 **Vernissage de l'exposition de tableaux de laque au bâtiment Le France, Paris 13e**
Opening of the Exhibit of Lacquer Paintings, Le France, 75013 Paris

Événement conclusif des ateliers et stages de laque vietnamienne organisés par l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne pendant l'été (Patrice Jorland, président) en coopération avec l'Association Paris Ateliers et le Centre culturel du Vietnam en France. Les partenaires au Vietnam sont le Studio Nha San (Bùi Hữu Hùng, peintre laqueur) et CUCA (Course on Understanding and Creating Contemporary Art, Phạm Diệu Hương, fondatrice). L'exposition et le vernissage sont coordonnés par le Réseau Asie et Pacifique (CNRS) (Sébastien Lechevalier, directeur) avec la participation de l'Institut national des langues et civilisation orientales (INALCO). Les peintres laqueurs vietnamiens sont : Bùi Hữu Hùng, Đoàn Chí Trung, Hùng Khuynh, Phạm Diệu Hương, Phạm Thị Nghĩa, Phạm Văn Sỹ, Trần Quang Huy.

VENDREDI 5 SEPTEMBRE

INSTITUT NATIONAL D'HISTOIRE DE L'ART (INHA)

Coordination : Caroline Herbelin et Béatrice Wisniewski – Traduction simultanée

9H **Ouverture par les organisateurs du colloque** : **Antoine Gournay**, Université Paris-Sorbonne, CREOPS, **Caroline Herbelin**, Université Toulouse II Jean-Jaurès, CREOPS, **Emmanuel Poisson**, Université Paris Diderot – Paris VII, **Béatrice Wisniewski**, EPHE, **Françoise Dalex** musée du quai Branly

9H15 Allocution d'**Antoinette Le Normand-Romain**, directeur général de l'Institut national d'histoire de l'art

3E SESSION NOUVELLES DÉCOUVERTES SUR LA CÉRAMIQUE
NEW DISCOVERIES IN VIETNAMESE CERAMICS

Atelier dédié à la mémoire de **Nishimura Masanari**, figure majeure de l'archéologie du Vietnam, qui s'est éteint à Hanoi en 2013.

9H30 Présidence de séance : **Béatrice Wisniewski**, EPHE

Bùi Thị Thu Phương, chercheuse, Thang Long - Ha Noi Heritage Conservation Centre, Hanoi,
Céramiques de la culture de Phùng Nguyên.
Ceramics of the Phùng Nguyên Culture.

Lâm Thị Mỹ Dung, chercheuse, Université des Sciences Sociales du Vietnam, Hanoi,
Recherches récentes sur la céramique du Champa.
New Researches on Champa Pottery.

Nishino Noriko, archéologue, Foundation to Safeguard the Underground Cultural Heritage in Southeast Asia, Yamaguchi,
Classification techno-morphologiques et séquences chronologiques de la céramiques vietnamiennes du 10e au 20e siècle.
Techno-morphological Classification and Its Chronological Sequence of the Vietnamese Ceramics from the 10th to 20th Century.

Philippe Colomban, directeur de recherches, Sorbonne Universités, UPMC Paris 06, MONARIS UMR8233 CNRS, **Zhao Bing**, chercheuse, CNRS – CRCAO,
Exportation des porcelaines et grès Vietnamiens : Quels critères d'identification ?
Exported Vietnamese Porcelain and Stoneware: Identification Criteria.

Louise Allison Cort, conservatrice, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington,
La production des grès sans glaçure au Vietnam.
Production of Unglazed Stoneware Ceramics in Vietnam.

4E SESSION ART MODERNE ET CONTEMPORAIN
MODERN AND CONTEMPORARY ART

13H30 **Arts du Vietnam en situation coloniale**
Vietnamese Arts in Colonial Situation
Présidence de séance : **Antoine Gournay**, professeur, Université Paris-Sorbonne, CREOPS

Amandine Dabat, doctorante, Université Paris-Sorbonne, CREOPS,
L'Empereur Hàm Nghi (1871-1944), artiste en exil.
The Emperor Hàm Nghi (1871-1944), artist in exile.

Table ronde – Autour du fonds d'archives Victor Tardieu, fondateur de l'École des Beaux-arts de l'Indochine,
Roundtable – Around Victor Tardieu archives, founder of the Indochina School of Fine Art,

Fabienne Queyroux, conservateur en chef des bibliothèques, responsable des collections patrimoniales, INHA, **Nadine André-Pallois**, enseignante-chercheuse, INALCO-CREOPS, **Caroline Herbelin**, maître de conférences, Université Jean-Jaurès et CREOPS, **Giacomo Turolla**, chercheur indépendant.

15H **Arts contemporains**
Contemporary Arts
Présidence de séance : **Emmanuel Poisson**, professeur, Université Paris Diderot – Paris VII

Nguyễn Quân, artiste, ancien enseignant à l'EBA de Hanoi,
L'Art du Đổi mới : changement et stagnation, l'art des années 1990 et début 2000.
Đổi mới Art-changing and stagnation, Art in the 1990 and early 2000's.

François Damon, docteur, Université de Pau,
La singularité actuelle des artistes vietnamiens, un dialogue ouvert entre le changement permanent et l'histoire.
The Singularity of Contemporary Vietnamese Artists, an Open Dialogue between Continuous Change and History.

Pamela N. Corey, doctorante, Cornell University,
Trois propositions pour un profil régional, une histoire de l'art contemporain à Ho Chi Minh Ville.
Three Propositions for a Regional Profile: the History of Contemporary Art in Ho Chi Minh City.

SAMEDI 6 SEPTEMBRE

MUSÉE DU QUAI BRANLY, SALLE DE CINÉMA

Coordination : Françoise Dalex – Traduction simultanée

9H30 **Ouverture par les organisateurs du colloque** : **Antoine Gournay**, Université Paris-Sorbonne, CREOPS, **Caroline Herbelin**, Université Toulouse II Jean-Jaurès, FRAMESPA, CREOPS, **Emmanuel Poisson**, Université Paris Diderot – Paris VII, **Béatrice Wisniewski**, EPHE, **Françoise Dalex**, musée du quai Branly

10H Allocution de **Frédéric Keck**, directeur du département de l'enseignement et de la recherche, musée du quai Branly

5E SESSION ARTS, PATRIMOINE ET COLLECTIONS
ARTS, HERITAGE AND COLLECTIONS

10H15 **Table ronde – Patrimoine et collections**
Roundtable – Heritage and Collections
Présidence de séance : **Françoise Dalex**, responsable du portail documentaire, musée du quai Branly

Đỗ Quốc Việt, vice-directeur du Musée des Beaux-arts du Vietnam, Hanoi

Nao Hayashi, coordinatrice du Programme Musées de l'UNESCO

Nguyễn Thị Xuân Phượng, spécialiste de l'art contemporain vietnamien, fondatrice de la Lotus Gallery, Ho Chi Minh-Ville. (Sous réserve d'une interview enregistrée)

Philippe Truong, chercheur indépendant et collectionneur

Aliénor Anisensel, docteure, Centre de recherche en ethnomusicologie, Université Paris-Ouest Nanterre (sous réserve)

13H30 **Les arts de la laque**
Lacquer Arts
Présidence de séance : **Nadine André Pallois**, enseignante chercheuse, INALCO – CREOPS

Projection d'un extrait du film ***La laque en Asie - de la technique à l'art***, *Projection of a film extract* Lacquer Art in Asia, from Technique to Art
réalisation **Momoko Seto** sur une idée originale de **Trần Huy Quang** (peintre laqueur), coproduction CNRS Images–Réseau Asie, 2010.

Pierre Baptiste, conservateur en chef, responsable des collections Asie du Sud-Est, Musée national des arts asiatiques-Guimet,
Une statue de Quan Âm à mille bras au Musée Guimet, à propos d'une réattribution.
A Statue of Quan Âm with Thousand Arms in the Guimet Museum, about a new identification.

Nguyễn Oanh Phi Phi, artiste,
Une approche contemporaine de la peinture de laque vietnamienne.
A Contemporary Approach to Vietnamese Lacquer Painting.

6E SESSION MUSÉES, ART CONTEMPORAIN ET MONDIALISATION
MUSEUMS, CONTEMPORARY ART AND GLOBALIZATION

14H30 **Musées en contexte régional et mondial**
Museums in Regional and Global Context
Présidence de séance : **Julien Rousseau**, responsable scientifique des collections Asie, musée du quai Branly, Paris (sous réserve)

Christine Hemmet, muséologue et ancienne responsable de l'Unité patrimoniale des collections Asie, musée du quai Branly, Paris,
D'une coopération franco-vietnamienne à la coopération multilatérale au Musée d'Ethnographie du Vietnam de Hanoi.
From a Franco-Vietnamese Cooperation to a Multilateral Cooperation at the Museum of Ethnography of Hanoi.

Nguyễn Thị Thu Hương, responsable des relations internationales pour le Musée des Beaux-arts de Hanoi,
Collaborations internationales : un des éléments décisifs pour le développement des musées au Vietnam.
International Collaborations : One of the Key Elements for Development of Museums in Vietnam.

Phoebe Scott, conservatrice, National Gallery, Singapour,
Parallèles et divergences : exposer les collections d'art moderne et contemporain vietnamien dans un contexte régional.
Parallels and Divergences: Curating Modern Vietnamese Art in a Regional Context.

16H15 **Table ronde – Arts contemporains et Vietnam : singularité d'un territoire et mondialisation**
Roundtable – Contemporary Arts and Vietnam: Globalization and the Singularity of a Territory

Présidence de séance : **Caroline Herbelin**, Université Toulouse II Jean-Jaurès - CREOPS

Isabelle Thuy Pelaud, professeur, San Francisco State University

Zahia Rhamani, responsable du programme arts et mondialisation, INHA

17H **Conclusion du colloque**, **Léon Vandermeersch**, ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient, correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

COMITÉ D'ORGANISATION DU COLLOQUE

Caroline Herbelin (coordination générale), maître de conférences en histoire et histoire de l'art de l'Asie, Université Toulouse II, Jean-Jaurès, FRAMESPA, chercheuse au CREOPS
Antoine Gournay, professeur, histoire de l'art et archéologie de l'Extrême-Orient, Université Paris-Sorbonne (Paris IV) – CREOPS
Emmanuel Poisson, professeur, histoire du Vietnam, Université Paris Diderot (Paris VII)
Béatrice Wisniewski, docteure, enseignante-chercheuse EPHE, archéologue spécialiste des arts du Vietnam,
Françoise Dalex, responsable du portail documentaire, musée du quai Branly
Amandine Dabat, doctorante, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), CREOPS, assistante de coordination

COMITÉ SCIENTIFIQUE DU COLLOQUE

Nadine André-Pallois, enseignante-chercheuse, Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO – CREOPS
Pierre Baptiste, conservateur en chef au Musée national des arts asiatiques Guimet, en charge des collections Asie du Sud-Est
Christine Hemmet, muséologue et ancienne responsable de l'Unité patrimoniale des collections Asie, musée du quai Branly
Pierre-Yves Manguin, directeur d'études émérite, École française d'Extrême-Orient
Isabelle Thuy Pelaud, professeur, San Francisco State University, directrice et fondatrice du Diasporic Vietnamese Art Network (DVAN)
Phan Văn Tiến, directeur du Musée des Beaux-arts de Hanoi
Zahia Rahmani, responsable du programme Art et mondialisation, Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)
Nora Taylor, professeur, School of the Art Institute of Chicago
Tống Trung Tín, ancien directeur de l'Institut d'archéologie du Vietnam

ASSISTANTE DE COORDINATION

Amandine Dabat

REMERCIEMENTS

National Gallery Singapore, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington, Lê Thu Hằng

TRADUCTION SIMULTANÉE

Ly Lan Dill, Trần Thị Thu Hiền

ARTS DU VIETNAM

NOUVELLES APPROCHES

4 SEPTEMBRE
Musée national des arts asiatiques - Guimet,
6, place d'Iéna, 75016 Paris

5 SEPTEMBRE
Institut national d'histoire de l'art,
2, rue Vivienne, 75002 Paris

6 SEPTEMBRE
Musée du quai Branly,
37, quai Branly, 75007 Paris

NB: Programme sous réserve de modifications

Entrée libre dans la limite des places disponibles

CONTACT
artsduvietnam2014@gmail.com

Ce colloque est destiné à présenter l'avancée des connaissances dans le domaine des arts du Vietnam des périodes anciennes jusqu'à aujourd'hui. Cet événement rassemblera des spécialistes internationaux de ces questions (France et Vietnam, mais aussi Amérique du Nord et Asie) afin de stimuler des échanges interdisciplinaires tout en présentant la diversité et la richesse des arts vietnamiens d'une façon exigeante et accessible au grand public. *Arts du Vietnam, Nouvelles approches* est le premier colloque scientifique consacré conjointement aux arts et à l'archéologie du Vietnam organisé en dehors de ce pays.

This conference aims to present the advancement of knowledge in the field of Vietnamese arts, from antiquity until today. This event gathers international specialists (from France, Vietnam but also North America and Asia), and means to inspire interdisciplinary exchanges, and to present the diversity and richness of Vietnamese arts in a rigourous and accessible way to the general public. Arts du Vietnam, Nouvelles Approches *is the first academic conference dedicated to both arts and archeology of Vietnam to be organized outside of this country.*

GRAPHISME : JOSEPH HERBELIN ; IMAGE : HUYNH VAN GAM, *EM LIÊN*, 1962, AVEC L'AIMABLE AUTORISATION DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU VIETNAM.